

1973 No. 358
REPRESENTATION OF THE PEOPLE
The Elections (Welsh Forms) (No. 1) Rules 1973

<i>Made - - - -</i>	<i>28th February 1973</i>
<i>Laid before Parliament</i>	<i>12th March 1973</i>
<i>Coming into Operation</i>	<i>14th March 1973</i>

In exercise of the powers conferred on me by sections 42 and 83 of the Local Government Act 1972(a), and by section 2(2) of the Welsh Language Act 1967(b), and of all other powers enabling me in that behalf, I hereby make the following Rules:—

1. These Rules may be cited as the Elections (Welsh Forms) (No. 1) Rules 1973 and shall come into operation on 14th March 1973.

2.—(1) In these Rules the expression “Wales” has the same meaning as in section 20 of the Local Government Act 1972.

(2) The Interpretation Act 1889(c) shall apply to the interpretation of these Rules as it applies to the interpretation of an Act of Parliament.

3. Each of the forms set out in Part I of the Schedule to these Rules is hereby prescribed as the Welsh version of the corresponding form specified in the English language at the head of the version, being a form set out in the Appendix to Schedule 2 to the Local Elections (Principal Areas) Rules 1973(d), which may be used in connection with the election of a county or district councillor in Wales.

4. The form set out in Part II of the Schedule to these Rules is hereby prescribed as the Welsh version which may be used by the chairman, vice-chairman or councillor of the council of a county or district in Wales, in place of the declaration of acceptance of office set out in Schedule 3 to the Local Elections (Principal Areas) Rules 1973.

5. Each of the forms set out in Part III of the Schedule to these Rules is hereby prescribed as the version partly in Welsh and partly in English which shall be used, in connection with the election of a county or district councillor in Wales, in place of the statement as to persons nominated or the official poll card set out in the Appendix to Schedule 2 to the Local Elections (Principal Areas) Rules 1973.

6. The forms set out in the Schedule to these Rules may be used with such modifications as circumstances may require.

Robert Carr,
One of Her Majesty's Principal
Secretaries of State.

Home Office,
Whitehall.

28th February 1973.

(a) 1972 c. 70.
(c) 1889 c. 63.

(b) 1967 c. 66.
(d) S.I. 1973/79 (1973 I, p. 422).

SCHEDULE

Rule 3

PART I

QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS
AN ELECTOR FOR A BALLOT PAPER

- (i) Ai chwi yw'r person a gofrestrwyd yn y gofrestr etholwyr llywodraeth leol sydd mewn grym ar hyn o bryd ar gyfer y rhanbarth etholiadol hwn fel hyn (darllenwch y cofnod llawn yn y gofrestr)?
- (ii) A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad presennol (gan ychwanegu mewn achos etholiad ar gyfer nifer o ranbarthau etholiadol, yn y rhanbarth etholiadol hwn neu ryw ranbarth etholiadol arall) heblaw fel dirprwy ar ran rhyw berson arall?

QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS
A PROXY FOR A BALLOT PAPER

- (i) Ai chwi yw'r person y gwelir ei enw fel A.B. yn y rhestr ddirprwyon ar gyfer yr etholiad hwn, fel un sydd â hawl i bleidleisio fel dirprwy ar ran C.D.?
- (ii) A ydych eisoes wedi pleidleisio yma neu rywle arall yn yr etholiad presennol fel dirprwy ar ran C.D.?

DECLARATION OF SECRECY

“Yr wyf yn addo ac yn datgan yn ddifrifol na wnafr unrhyw beth a waherddir gan is-adrannau (1), (2), (3), a (6) o adran 53 Deddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949, a ddarllenwyd i [gennyf] fi.”

NOTICE OF ELECTION

HYSBYSIAD AM ETHOLIAD

[SIR/DOSBARTH/BWRDEISTREF]

ETHOL CYNGHORWYR/CYNGHORWR dros Ddosbarth Etholiadol/Ward

1. Cynhelir etholiad cynghorwyr/cynghorwr dros y dosbarth etholiadol/ward a enwyd uchod.

yw'r
bysiad yn
wneud â mwy
; un etholiad,
vidier y
fien yn unol
ynny.

2. Rhaid cyflwyno papurau enwebu yn unrhwy ddydd ar ôl dyddiad yr hysbysiad hwn ond heb fod yn ddiweddarach na chanol dydd ar y dydd o fis .

3. Gellir cael ffurflenni papurau enwebu yn oddi wrth y sawl y gwelir ei enw isod, a fydd yn barod ar gais unrhyw etholwr dros y dosbarth etholiadol/ward a enwyd uchod i baratoi papur enwebu i'w lofnodi.

4. Os bydd pleidleisio, cynhelir yr etholiad ar y dydd o fis , 19 .

5. Dylai etholwyr a'u dirprwyon sylwi fod yn rhaid i geisiadau am gael triniaeth fel pleidleisiwr absennol a cheisiadau a hysbysiadau eraill ynglŷn â phleidleisio drwy'r post neu drwy ddirprwy gyrraedd y swyddog cofrestru etholiadol yn (noder y cyfeiriad) erbyn y dydd o fis nesaf os ydynt i fod yn effeithiol ar gyfer yr etholiad hwn.

(Llofnodwyd)
Swyddog Canlyniadau.

y dydd o fis , 19 .

NOMINATION PAPER

PAPUR ENWEBU

ETHOL CYNGHORWYR/CYNGHORWR dros Ddosbarth Etholiadol/Ward
(yn sir/yn nosbarth)

Dyddiad yr etholiad.....
Yr ydym ni, sydd â'n henwau isod, ac sy'n etholwyr llywodraeth leol ar gyfer y
dosbarth etholiadol/ward a enwyd, drwy hyn yn enwebu'r person a enwir isod i fod yn
ymgeisydd yn yr etholiad a nodwyd

Cyfenw'r Ymgeisydd	Enwau eraill yn llawn	Disgrifiad (os oes un)	Cyfeiriad y cartref yn llawn

Llofnodion	Rhif Etholiadol (gweler Nodyn 3)	
	Llythyren/ Llythrennau Gwahaniaethol	Rhif
Cynigydd		
Eilydd		
Yr ydym ni, sydd â'n henwau isod, ac sy'n etholwyr llywodraeth leol dros y dosbarth etholiadol/ward a enwyd, yn cytuno drwy hyn â'r enwebiad uchod.		
Llofnodion		
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

NODYN 1.—Tynnir sylw ymgeiswyr ac etholwyr at y rheolau ar gyfer llenwi papurau enwebu ac amodau eraill yn ymwneud ag enwebu a gynhwysir yn Rheolau Etholiadau Lleol (Prif Ranbarthau) 1973.

NODYN 2.—Lle'r adnabyddir ymgeisydd yn arferol wrth ryw deitl gellir ei ddisgrifio wrth y teitl hwnnw fel pe bai'n gyfenw iddo.

NODYN 3.—Rhif etholiadol person yw llythyren neu lythrennau gwahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol y mae wedi'i gofrestru ynddo, ynghyd â'i rif yn y gofrestr a ddefnyddir yn yr etholiad, ond cyn cyhoeddi'r gofrestr, defnyddir yn lle hynny lythyren neu lythrennau gwahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol lle mae ganddo hawl i gael ei gofrestru, ynghyd â'i rif (os oes un) yn y rhestr etholwyr ar gyfer y gofrestr honno.

NODYN 4.—Ni chaiff etholwr—
(a) roi ei enw wrth fwy o bapurau enwebu nag sydd o seddau gwag i'w llanw yn y rhanbarth etholiadol; neu
(b) roi ei enw wrth bapur enwebu ar gyfer mwy nag un rhanbarth etholiadol yn y sir/dosbarth; neu
(c) roi ei enw wrth fwy nag un papur enwebu ar gyfer yr un ymgeisydd.

NODYN 5.—Ni chaiff person sydd â'i enw ar y gofrestr neu'r rhestr etholwyr roi ei enw wrth bapur enwebu os yw'r cofnod yn rhoi, fel dyddiad pan fydd yn ddigon hen bleidleisio, ddyddiad ar ôl y diwrnod a benodir ar gyfer yr etholiad.

CANDIDATE'S CONSENT TO NOMINATION

CANIATÂD YMGEISYDD I GAEL EI ENWEBU

Yr wyf fi (enw llawn)
 o (cyfeiriad cartref yn llawn)
 yn caniatáu drwy hyn i gael fy enwebu'n ymgeisydd ar gyfer ethol cynghorwr dros
 ddosbarth etholiadol/ward.....

(sir/dosbarth)

Yr wyf yn datgan, gan gyfeirio at ddiwrnod fy enwebu'n ymgeisydd, fy mod yn
 gymwys, ac os bydd pleidleisio y byddaf yn gymwys ar ddydd yr etholiad i gael fy ethol
 felly; fy mod wedi cyrraedd un ar hugain oed ac fy mod yn ddeiliad Prydeinig neu'n
 ddinesydd o Werinlywodraeth Iwerddon; a

*(a) fy mod wedi fy nghofrestru fel etholwr llywodraeth leol dros (sir/dosbarth
) o blegid y cyfeiriad canlynol.....am rhif etholiadol yw
 (gweler Nodyn isod)

*(b) fy mod yn ystod y deuddeng mis cyfan cyn dydd fy enwebu wedi dal fel
 perchennog neu denant, dir neu adeiladau yn y cyfeiriad(au) canlynol.....
 Disgrifiad o'r tir neu'r adeiladau (e.e. tŷ, siop etc

*(c) fod fy mhrif neu unig le gweithio, yn ystod y deuddeng mis cyn dydd fy
 enwebu, wedi bod yn y cyfeiriad canlynol.....

*Enw'r cwmni neu'r cyflogwr.....
 *neu hunan-gyflogedig

*(d) fy mod yn ystod y deuddeng mis cyfan cyn fy enwebu wedi preswyllo yn y
 cyfeiriad(au) canlynol

Yr wyf yn datgan hyd eithaf fy ngwybodaeth a'm cred nad wyf wedi fy anghymwysu
 rhag cael fy ethol oherwydd unrhyw anghymwysiad a gynhwysir yn adran 80, Deddf
 Llywodraeth Leol 1972, y gwelir copi ohoni drosodd.

Llofnodwyd yn fy ngŵydd Llofnodwyd

Llofnod y tyst Dyddiad

Cyfeiriad y tyst

*Dilêr pan nad yw'n gymwys.

NODYN—Mae rhif etholiadol person yn cynnwys llythyren neu lythrennau gwahaniaethol y
 dosbarth pleidleisio seneddol y mae wedi ei gofrestru ynddo ynghyd â'i rif yn y gofrestr a
 ddefnyddir yn yr etholiad, ond cyn cyhoeddi'r gofrestr, defnyddir yn lle hynny lythyren
 neu lythrennau gwahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol y mae ganddo hawl i
 gael ei gofrestru ynddo, ynghyd â'i rif (os oes un) yn y rhestr etholwyr ar gyfer y
 gofrestr honno.

Cefn Caniatâd Ymgeisydd i gael ei Enwebu

(Argraffter yma gopi o Adrannau 80 a 81, Deddf Llywodraeth Leol 1972)

DIRECTIONS FOR THE GUIDANCE OF THE VOTERS IN VOTING

CYFARWYDDYD I BLEIDLEISWYR WRTH BLEIDLEISIO

1. Dylai pleidleisiwr fynnu gweld fod y papur pleidleisio â'r nod swyddogol arno cyn ei fod yn ei dderbyn.
2. Fe â'r pleidleisiwr i un o'r cabanau pleidleisio, a doddi croes â phensil sydd yno ar ei gyfer ar ochr dde'r papur pleidleisio gogyfer ag enw pob ymgeisydd y mae am bleidleisio drosto, fel hyn X.
3. Yna bydd y pleidleisiwr yn plygu'r papur pleidleisio fel y bo'r nod swyddogol ar y cefn yn y golwg. Daw o'r caban pleidleisio, a heb ddangos tu blaen y papur i neb, fe ddengys y nod swyddogol ar y cefn i'r swyddog llywyddu ac yng ngŵydd y swyddog hwnnw rhydd y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau ac fe â allan ar unwaith o'r orsaf bleidleisio.
4. Os digwydd i'r pleidleisiwr gam-nodi ei bapur pleidleisio yn ddamweiniol, gall fynd ag ef yn ôl at y swyddog, ac os bodlonir ef nad trwy fwriad y bu hyn, fe rydd iddo bapur pleidleisio arall.
5. Os pleidleisia rhywun dros fwy na(g) ymgeisydd, neu osod ar y papur pleidleisio unrhyw arwydd a fydd ar ôl hynny yn ffordd o'i adnabod, fe ddirymir ei bapur pleidleisio ac nis cyfrifir.
6. Os digwydd i bleidleisiwr drwy dwyll fynd â phapur pleidleisio allan o orsaf bleidleisio, neu os digwydd iddo drwy dwyll roi unrhyw bapur yn y blwch pleidleisiau heblaw'r un a estynnwyd iddo gan y swyddog, bydd yn agored, os ceir ef yn euog, i'w roi yng ngharchar am gyfnod heb fod dros chwe mis, neu i ddirwy hyd at ugain punt, neu i garchariad o'r fath a dirwy o'r fath.

DECLARATION TO BE MADE BY THE COMPANION OF A BLIND VOTER

DATGANIAD I'W WNEUD GAN GYDYMAITH BLEIDLEISIWR DALL

Yr wyf fi, A.B., o _____, oherwydd derbyn cais i gynorthwyo C.D., [lle bo person dall yn pleidleisio fel dirprwy ychwaneger trwy fod yn ddirpwy ar ran G.H.] sef rhif _____ ar gofrestr etholwyr llywodraeth leol ar gyfer [dosbarth etholiadol/ward _____ yn _____] i roi ei bleidlais yn yr etholiad a gynhelir ar hyn o bryd yn y rhanbarth etholiadol a enwyd, yn datgan drwy hyn [fod gennyf hawl i bleidleisio fel etholwr yn yr etholiad hwn] [fy mod yn* _____], i'r pleidleisiwr hwn ac wedi cyrraedd deunaw oed], ac nad wyf wedi cynorthwyo unrhyw berson dall cyn hyn [ac eithrio E.F., o _____] i bleidleisio yn yr etholiad hwn.

*Noder y berthynas rhwng y cydymaith a pleidleisiwr.

Dyddiad (Llofnodwyd) A.B.

Yr wyf fi, sydd â'm llofnod isod, sef swyddog llywyddu gorsaf bleidleisio [yn nosbarth etholiadol/ward _____ yn _____], yn tystio drwy hyn fod y datganiad uchod, wedi ei ddarllen i ddechrau yng nghlyw'r datganwr a enwir uchod, a'i fod ef wedi ei lofnodi wedyn yn fy ngŵydd.

(Llofnodwyd) X. Y.

y _____ dydd o fis _____, 19 _____, am _____ munud wedi a.m./p.m.

NODER—Os bydd y person sy'n gwneud y datganiad uchod yn ystyriol ac yn fwriadol yn gwneud gosodiad ffug ynglŷn ag unrhyw fater o bwys, budd yn euog o drosedd.

Rule 4

PART II

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF OFFICE

DATGANIAD YNGLŶN Â DERBYN SWYDD

hodder
grifiad
swydd.

s gwneir y
ganiad a'i
nodi ger-
n unrhyw
son a
durdodir gan
an 83(3)
ddf Llywod-
th Leol 1972
widier y
rfen yn unol
lyny.

Yr wyf fi, A.B., gan i mi gael fy ethol i'r swydd o*

yn datgan drwy hyn fy mod yn cymryd arnaf fy hun y swydd a enwyd ac y cyflawnaf
ei dyletswyddau yn gywir ac yn ffyddlon hyd eithaf fy noethineb a'm gallu.

Dyddiedig y dydd hwn o fis , 19 .

Llofnod

Gwnaethpwyd y datganiad hwn a'i lofnodi ger fy mron i.

†Swyddog priodol (Cyngor sir/dosbarth)

Rule 5

PART III

STATEMENT AS TO PERSONS NOMINATED
DATGANIAD AM Y PERSONAU A ENWEBWYD

[COUNTY/DISTRICT OF]
[SIR/DOSBARTH]

The following is a statement as to the persons nominated for election as Councillor(s)
for the Electoral Division(s)/Ward(s)

Mae'r canlynol yn ddatganiad am y personau a enwebwyd ar gyfer cael eu hethol yn
Gynghorwr/Gynghorwyr dros Ddosbarth(au) Etholiadol/Ward(iau)

Electoral Division/ Ward Dosbarth Etholiadol/Ward	Persons nominated Personau a enwebwyd				Pro- poser's name Enw'r Cynigydd	Decision of returning officer that nomination paper is invalid, or other reason why a person nominated no longer stands nominated. Penderfyniad y swyddog canlyniadau fod y papur enwebu yn ddi-rym neu reswm arall pam na chaiff person a enwebwyd barhau i fod felly. 7
	Surname Cyfenw	Other names in full Enwau eraill yn llawn	Description (if any) Disgrifiad (os oes un)	Home address in full Cyfeiriad y cartref yn llawn		
1	2	3	4	5	6	7

The persons opposite whose names no entry is made in column 7 have been and stand
validly nominated.

Y mae'r personau nad oes cofnod gyferbyn â'u henwau yng ngholofn 7 wedi'u
henwebu'n gyfreithlon ac yn parhau i fod felly.

Dated this day of , 19 .
Dyddiedig y dydd hwn o fis , 19 .

.....
Returning Officer.
Swyddog Canlyniadau.

ELECTOR'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL YR ETHOLWR

Front of card
Wyneb y cerdyn

OFFICIAL POLL CARD
CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

Cyngor.....	Council
Polling Day.....	Number on Register.....
Dyddiad Pleidleisio	Rhif ar y Gofrestr
Dosbarth Etholiadol/Ward.....	Name
Electoral Division/Ward	Enw
Your polling station will be	Address
Yr orsaf bleidleisio i chwi fydd	Cyfeiriad.....
.....
.....
Polling hours 8 a.m. to 9 p.m.	
Oriau pleidleisio 8 a.m. i 9 p.m.	

Back of card
Cefn y cerdyn

LOCAL GOVERNMENT ELECTION

You need not take this card with you to the polling station, but it will save time if you take it and show it to the clerk there.

The procedure for voting at this election will be set out in the notices at the polling station.

If you have appointed a proxy to vote in person for you, you may nevertheless vote at this election if you do so before your proxy has voted on your behalf.

If you have been granted a postal vote, you will *not* be entitled to vote in person at this election; so please ignore this poll card.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

Nid oes angen i chwi fynd â'r cerdyn hwn gyda chwi i'r orsaf bleidleisio, ond bydd yn arbed amser os ewch ag ef a'i ddangos i'r clerc yno.

Gwelir y drefniadaeth ar gyfer pleidleisio yn yr etholiad hwn yn yr hysbysiadau yn yr orsaf bleidleisio.

Os ydych wedi penodi dirprwy i bleidleisio'n bersonol ar eich rhan, gellwch bleidleisio yn yr etholiad hwn yr un fath os gwnewch hynny cyn i'ch dirprwy bleidleisio ar eich rhan.

Os rhoddwyd pleidlais drwy'r post i chwi, *ni* fydd gennych hawl i bleidleisio'n bersonol yn yr etholiad hwn, felly anwybyddwch y cerdyn pleidleisio hwn.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD
CERDYN BLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Front of card
Wyneb y cerdyn

The front of the card shall state the proxy's name and address.
Bydd tu blaen y cerdyn yn nodi enw a chyfeiriad y dirprwy

Back of card
Cefn y cerdyn

LOCAL GOVERNMENT ELECTION
ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

Cyngor..... Council
Dosbarth Etholiadol/WardElectoral Division/Ward
Polling Day.....
Dyddiad Pleidleisio
Polling hours 8 a.m. to 9 p.m.
Oriau pleidleisio 8 a.m. i 9 p.m.

The elector named below whose proxy you are is entitled to vote at the polling station—

Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych yn ddirprwy drosto, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio—

Insert the elector's name as given in the register, and his qualifying address and number on the register.

*Rhodder enw'r etholwr fel y'i rhoddwyd yn y gofrestr, y cyfeiriad y cofrestrwyd ef o'i blegid a'i rif ar y gofrestr.

.....
.....
To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows* :—

I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chwi fynd i'r orsaf bleidleisio honno. Dywedwch wrth y clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhowch enw'r etholwr a'r cyfeiriad y cofrestrwyd ef o'i blegid, fel hyn* :—

.....
.....
The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.

The person who appointed you as proxy may himself vote in person at this election if he is able and wishes to do so and if he votes before you vote on his behalf.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Fe rydd y swyddog llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chwi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi eich pleidlais cich hun.

Gall y person a'ch penododd yn ddirprwy bleidleisio ei hun yn bersonol yn yr etholiad hwn os yw'n abl ac yn dymuno gwneud hynny, ac os gwnaiff hynny cyn i chwi bleidleisio ar ei ran.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

EXPLANATORY NOTE

(This Note is not part of the Rules.)

These Rules prescribe in Welsh or Welsh and English certain forms to be used in connection with county and district elections in Wales held under the Local Government Act 1972.

SI 1973/358
ISBN 0-11-030358-X



780110303581